

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III.

RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV.

VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



men des Chalifen *el-Muktedir-billah*, so dass man annehmen muss, es sey zur Prägung des Revers ein verjährt Stempel gebraucht worden.

- 24) (*ined.*) *Nu' h ibn-Na'fr*, *Bochara* a. 336. Der Name des Chalifen ist auf diesem Dirhem (der sich auch in der zweiten Sprewitz'schen Sammlung befindet) weggelassen.
- 25) (*ined.*) *Manfur ibn-Nu' h*, *Samerkand* a. 357. Avers oben: *المطبع لله* || منصور بن نوح Rev. pp. عدل (Auch im Münzkabinet der hies. Asiat. Lehranstalt befindlich.)
- 26) Grössere Hälfte von der Münze eines, von der Geschichte, so viel ich weiss, nicht gekannten *Emir's Barman* الأمير بارمان, deren Datum und Prägeort noch sehr problematisch ist ¹⁵).
- 27) Sechs Hälften einer Münze des Ost-Bulgharen-Königs *Talib ibn-Ahmed*, gepr. بسواز oder سوار (?) a. 338 H. = 949, 50 Ch. Rev. pp. *المستكى بالله* || طالب بن احمد *El-Mustekfi-billah*. || *Talib ibn-Ahmed*. Ueber die Stadt, in welcher diese Münze geschlagen, ist Einiges von mir in *Mémoires de l'Acad. 6. Sér. Sc. hist. T. I p. 203 f.* beigebracht. Der Name derselben lässt mehr denn eine Lesart zu. Hn. Sa weljew's Vermuthung, es möge سواز *Suwas* (Swjas) zu lesen und darunter ein altes Swijask (südwestlich von Kasan) zu verstehen seyn, dürfte wohl am meisten ansprechen ⁶).
- 28) (*ined.*) Der *Buwaihide 'Aly*, bekannter unter dem Titel *'Imad-el-daula*, der ihm im J. 334 vom Chalifen ertheilt wurde. *Schiras* (?) a. 330. Avers unten: *على بن بويه* *'Aly ibn-Buwaih*. Im dritten Rande Reste einer Wunschformel: — — (المتقى بالله) Rev.: (sic) المتقى بالله

So stellt sich also dieser Münzfund als ein in mehr denn einer Beziehung höchst interessanter heraus. Er bietet uns (um hier nur einige Hauptmomente hervorzuheben) in den von Rebellen und Usurpatoren, die einst das mächtige Samaniden-Reich erschütterten, ausgegangenen Münzen, willkommenen Belege und Ergänzungen für die Geschichte der gedachten berühmten Dynastie; und unter diesen Münzdenkmälern darf man das von Ja'hja ibn-Ahmed wohl für das Kleinod dieses Fundes erklären. Ferner treffen wir hier Geld von einem König der Wolga-Bulgharen aus der Mitte des X. Jahrh. uns. Z. und eine beträchtliche Zahl augenfälliger Nachprägungen, zu meist von Samanidischem Gelde. Das besondere Interesse, das die, so lange ganz verkannten Münzen dieser Bulgharen namentlich für uns hier involviren, habe ich einst in einer kleinen Abhandlung angedeutet ¹⁷); und hinsichtlich des nachgeprägten Geldes, das auch sonstige Ausgrabungen in Russland und den Baltischen Küstenländern so häufig zu Tage befördert, habe ich die Vermuthung ausgesprochen, dass selbiges wohl als Fabrikat des gedachten industriösen Volkes zu betrachten sey ¹⁸). Die beiden letztern Erscheinungen werden zugleich für uns ein Fingerzeig seyn in Bezug auf den Weg, den die Münzen dieses Fundes nach dem Westen genommen und wir in ihnen eine neue Andeutung haben, dass eben jene Bulgharen die Hauptvermittler des sehr regen Handels gewesen, der einst zwischen Asien und dem Norden Europa's bestand. Endlich haben wir noch in der Unzahl zerschnittener und angeschnittener Münzen, die wir hier angetroffen, einen neuen Beweis von der damaligen Weise, den Mangel kleinen Silbergeldes, wie er zu jener Zeit im Orient Statt fand, im Handel und Wandel zu ersetzen ¹⁹).

Auf jeden Fall kann ich nicht anders als der Ehstländischen litterarischen Gesellschaft aufrichtig Glück wünschen, dass sie sich rühmen darf, einen in ihrem Gouvernement gemachten Kufischen Münzfund, der zu den interessantesten der Art gehört, in ihrem Museum zu bewahren.

VOYAGES.

5. A L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES, SECTION D'HISTOIRE ET DE PHILOLOGIE. (Lu le 5 mai 1848.)

J'ai l'honneur d'informer l'Académie que j'ai expédié à son adresse, par la poste:

17) *Mémoires de l'Acad. de Sc. 6 Sér. Sc. hist. T. I, p. 171 ff. u. p. 343.*

18) s. *Bull. hist. philol. T. I, p. 26 f.* — Hr. Saweljew (s. dessen *Мyx. Нумизм. I, p. LIX*) hält es für sehr wahrscheinlich, dass auch das gewerbsame, kunstfertige Völkchen der Kubetschi bei dieser Münzmacherei sich theilhaftig habe, wie selbiges ja diess Gewerbe noch in neueren Zeiten geübt (s. *Bull. scient. T. IV, p. 42*). Man wird auch hierüber mit unsern wackern jungen Orientalisten einerlei Meinung seyn.

19) s. *Bull. hist. T. I, No. 1.* — Es ist wohl anzunehmen, dass

15) Ich verweise hinsichtlich dieses merkwürdigen Stückes auf *Bull. hist. philol. T. I, p. 19 — 24.*

16) s. *Мухамеданская Нумизматика въ отношеиіи къ Русской Исторіи, соч. П. Савельева. I. стр. 118*, wo der Verfasser es auch mit Recht gerügt hat, dass die obige Münze bei Lindberg (in *Annaler for nord. Oldkyndighed, 1842 — 45, p. 117*) noch unter der Rubrik: *Ungewisse Samanidische Münzen* erscheint.

1) Une boîte contenant :

- a) Trois des signes de distinction employés dans l'armée de Chamil, en argent niellé, dont on reconnaîtra la valeur et la destination par les dessins accompagnant mon rapport, du 12 octobre 1847, comme aussi par un papier qui est joint au présent envoi.

Ces trois pièces sont des copies fidèles, exécutées par les soins du Général Wolff, Quartier-maître-général du corps d'armée du Caucase, et par des ouvriers du régiment commandé par le colonel Vrevski. Les originaux se trouvent entre les mains du Général Freytag, commandant la ligne des Tchétchentses.

Je prie donc l'Académie d'adresser directement ses remerciements au Général Wolff, pour le bienveillant empressement qu'il a mis à satisfaire le désir de M. le Directeur du Musée Asiatique. Ces signes, qu'il est aujourd'hui même très difficile de se procurer, seront dans quelques années une véritable rareté.

- b) 21 monnaies sassanides et byzantines, en argent, que j'ai acquises des déniers du Musée Asiatique, d'après le désir du Directeur et par l'entremise d'un amateur distingué, qui m'a aidé dans le choix et dans la fixation du prix : quinze roubles d'argent. Les monnaies byzantines, du genre de celles signalées par le Pr. Barathäef servent à montrer l'analogie de certaines monnaies géorgiennes avec celles de Constantinople, à la fin du XII siècle

- c) Un présent de monnaies, offert par M. N. Khanykof, dont :

11 en argent, arabes et romaines.

3 de cuivre, géorgiennes et arabes, dont une, venant d'Akhal-Tzikhé et *unique* en son genre.

23, de cuivre, de diverses provenances.

2) Une caisse, cerclée en fer, contenant :

La pierre à inscription arménienne, de l'an 1206, provenant d'Ani, dont j'ai parlé à l'Académie dans mon dernier rapport.

Cette caisse a été prise par M. Safonof, Directeur de la Chancellerie civile du Prince-lieutenant, et sera par lui spécialement recommandée à l'Administration des postes.

J'ai fait diminuer la pierre d'épaisseur, autant que cela était possible sans nuire à sa solidité; après quoi un emballer expérimenté l'a enveloppée de feutres, sous mes yeux, en sorte que j'ai l'espoir que ce curieux monument arrivera sain et sauf à sa destination, et pourra figurer au Musée Asiatique, auprès de la pierre mongole.

3) Un paquet contenant :

- a) Un manuscrit géorgien en caractères ecclésiastiques, dont la provenance est indiquée par une lettre, en mon nom, fixée dans l'intérieur.

Je prie l'Académie d'adresser ses remerciements au donateur, le Prince N. Phalawandof. C'est le même qui, à une autre époque, a témoigné déjà sa bienveillance à l'Académie, en lui prêtant pour un temps assez long trois des manuscrits de sa bibliothèque.

- b) Cinq cahiers, renfermant une vie de S. Abo, en géorgien, dont la provenance est indiquée sur la première page.

- c) Quatorze cahiers, renfermant quatre-vingt deux chartes géorgiennes, copiées par mes soins, et dont la provenance est également indiquée.

- d) Matériaux historiques et philologiques sur le Thoucheth :

A. Записки о Тухетин, свящ. Иродіона Емосидзева.

B. Le commencement d'une grammaire de la langue des Thouches (Тушпнцы), peuplade vivant au N. du cercle de Thélaw et dans la plaine d'Alwan, par le prêtre Jof Tziscarof. (Deux lettres en mon nom sont jointes à ce travail.)

Cet ouvrage se continue, et je demande à l'Académie l'autorisation de donner, lors de mon départ, une gratification à l'auteur consciencieux du présent travail et de ce qui suit.

C. Douze cahiers *fol.*, renfermant un vocabulaire Russe-Thouche, par le même Jof Tziscarof.

D. E. Diverses traductions en langue thouches, par le même.

F. Cinq chansons Thouches-Géorgiennes, transcrites par le même.

Les NN. A. C. D. E. sont offerts à l'Académie, par S. Em. Mgr. l'Exarque de Géorgie et d'Iméréth, Isidore, qui a bien voulu s'en dessaisir à ma prière, et à qui je prie l'Académie d'adresser ses remerciements pour ce riche cadeau, comme aussi pour le bienveillant intérêt qu'il a pris à mon voyage.

der spiralförmig gewundene Silberdrath, der zugleich mit diesen Münzen gefunden worden (s. oben zu Anf. dieses Art.), bestimmt gewesen sey, ebenfalls Schnittlinge als Surrogat von Kleingeld zu liefern.

- e) Un exemplaire du 1^{er} vol., le seul paru jusqu'à ce jour, du Voyage dans la Grande-Arménie, par le Vartabied Sargis Djalalians, que j'ai acquis pour le Musée Asiatique, au prix de 50 K. A.
- 4) Un cylindre en bois, contenant 11 planches dessinées par le conducteur ou topographe qui m'accompagne.
- I. Planche. Plan de la principale église du couvent de Saphara, — façade — profil.
- II. Détails, ibid. — porte — fenêtre.
- III. Eglise de Tsounda — plans — profils — façades.
- IV. " " Coumourdo — plan — façade S.
- V. Zéda-Thmoqwi — porte S. — fenêtre O.
- VI. Croix de la façade E. de l'égl. de Ghaweth.
O. " " de Zéda-Wardzia.
- VII. sur le clocher de l'église arménienne, à Ouphliis-Tzikhé.
sur l'église catholique-arménienne, à Oudé.
Fenêtre ibid.
- VIII. Façade S. de l'église de Karzameth.
- IX. Eglise dans le roc, à Wardzia — Eglise de Zéda-Wardzia — Tombeau dit de Thamar.
- X. Plan de l'église de Khountsa.
Façade E. de l'église de Zéda-Thmoqwi.
Façade O. de l'église de Zarzma.
- XI. Fenêtre O. de l'église d'Atsqour.
Croix au-dessus de la fenêtre, ibid.

Voyez, pour les localités, le rapport du 12 décembre 1847.

Je prie l'Académie de faire conserver au Musée Asiatique, jusqu'à mon retour, ces XI planches, exécutées avec un rare talent par M. Andréian Mouslof I.

Quant à ce qui me concerne, j'ai l'honneur d'informer l'Académie que je suis parti de Tiflis le 11 janvier et y suis rentré le 27 février de cette année; j'ai passé quarante jours dans le couvent d'Edchmiadzin, où j'ai reçu l'accueil le plus amical. Les catalogues de la Bibliothèque, la Bibliothèque elle-même et tous les livres dont j'ai fait la demande ont été mis à ma disposition. J'ai trouvé, en fait de choses nouvelles, un historien du VII^e siècle, connu seulement de nom, jusqu'à présent, et que le savant évêque Chakhathounof croit, avec beaucoup de vraisemblance, être Sébéos. Il raconte, en un style remarquable par sa correction et sa vigueur les règnes des empereurs Maurice, Phocas et Héraclius, et les campagnes de ce dernier dans la Perse; il traite aussi des commencements de l'empereur Constant, de la ruine de la dynastie Sassanide, et s'arrête à l'époque où le Khalife Moaviah fut définitivement reconnu.

Le peu de temps que je dois passer à Tiflis ne me permet pas de rédiger un rapport détaillé des nombreux matériaux littéraires que j'ai recueillis à Edchmiadzin, mais je ne manquerai pas de le faire plus tard.

Sous quelques jours je me propose de partir pour l'Iméret; j'irai aussi loin, vers l'O. et au N., que la chose sera rendue possible par la saison et par les circonstances.

Tiflis, 9 (21) mars 1848.

Brosset.

BULLETIN DES SÉANCES DE LA CLASSE.

SÉANCE DU 5 (17) MAI 1848.

Lecture ordinaire.

M. Sjögren présente un mémoire intitulé *Finnische Zauberrunen, übersetzt und mit Anmerkungen begleitet.*

Lectures extraordinaires.

M. Frähn lit une note intitulée *Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehstland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem arabischen Gelde in Russland.*

M. Gräfe lit une note intitulée *Einige Inschriften und kritische Verbesserungen.*

M. Sjögren présente, de la part de M. Schiefner, une note intitulée *Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos.*

M. Böhlingk présente de la part du même auteur, M. Schiefner, une analyse critique de l'ouvrage: *Rgya tch'er rol pa ou développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Ed. Foucaux. Première partie: texte tibétain. Paris 1847.*

Toutes ces pièces seront insérées au Bulletin de la classe.

R a p p o r t.

M. Frähn, chargé dans la séance du 4 février d'examiner la trouvaille numismatique du Gouvernement de Peuzza (district de Nijni-Lomov, village Karsaïevki) annonce à la Classe, dans un rapport, que cette trouvaille composée de 627 pièces renferme, à peu d'exceptions près, des monnaies d'argent des Khans de la Horde d'or du 8^e siècle de l'Hégire ou du 14^e de notre ère. Bien que le nombre des pièces remarquables ou inédites ne soit que fort minime, M. Frähn en a cependant choisi 62 qu'il dé-